

1. Auflage • 1st Edition



Verlag Stahleisen

Wörterbuch • Dictionary

Deutsch – Englisch
Englisch – Deutsch

German – English
English – German

Verlag Stahleisen
Wörterbuch · Dictionary

Deutsch – Englisch

Englisch – Deutsch

German – English

English – German

Verlag Stahleisen
Wörterbuch • Dictionary

Deutsch – Englisch

Englisch – Deutsch

German – English

English – German

1. Auflage

1st Edition

Herausgegeben vom / Published by
Stahlinstitut VDEh / Steel Institute VDEh

© 2015
Verlag Stahleisen GmbH, Düsseldorf
ISBN 978-3-514-00822-9
Printed in Germany

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und Einspeicherung und/oder Verarbeitung in elektronischen Systemen, insbesondere Datenbanken und Netzwerke.

Das vorliegende Werk wurde sorgfältig erarbeitet. Dennoch übernehmen Autoren, Herausgeber und Verlag für die Richtigkeit von Angaben, Hinweisen und Ratschlägen sowie für eventuelle Druckfehler keine Haftung.

In diesem Buch wiedergegebene Gebrauchsnamen, Handelsnamen und Warenbezeichnungen dürfen nicht als frei zur allgemeinen Benutzung im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung betrachtet werden.

Inhalte, die auf Verordnungen, Vorschriften oder Regelwerken basieren, dürfen nur unter Berücksichtigung der jeweils neuesten Ausgabe in Originalfassung verwendet werden.

Ergänzungen, wichtige Hinweise oder Korrekturen, die nach Veröffentlichung bekannt werden, sind im Internet zu finden unter: www.stahleisen.de/errata

The work and all parts contained in it are protected by copyright. Any use outside the narrow terms of reference of the copyright statute without the Publishers' written consent is illegal and a punishable offence. This is particularly applicable to reproductions, translations, microfilming and storing and/or processing in electronic systems, especially databases and networks.

The present work was diligently prepared. Notwithstanding, the authors, editors and publishers do not accept any liability for the correctness of the data, information and recommendations contained therein as well as any printing errors.

Any design names, trade names and brands used in this book shall not be considered as generally useable terms according to the purport of the trademark and proprietary right act.

Any content based on regulations, directives or ordinances shall only be used provided that the applicable version valid from time to time is referred to.

Any additions, important notices or corrections that might become available after the publication will be posted on the Internet at: www.stahleisen.de/errata

Vorwort zur Neuauflage des Verlag Stahleisen Wörterbuches

In einem zunehmend globalisierten Umfeld von Forschung, Technik und Wissenschaft ist das Verlag Stahleisen Wörterbuch zu einem unverzichtbaren Begleiter geworden. Die vorliegende vollständig überarbeitete Neuauflage trägt den sich ständig verändernden Anforderungsprofilen mit Hilfe neuer Techniken Rechnung. Dies nicht nur in Form neuer und erweiterter Begrifflichkeiten, sondern auch und nicht zuletzt im Hinblick auf verschiedene Formen der Nutzung vorhandener Begriffe. Mobile Verfügbarkeit, ständige Aktualität, Anpassungsfähigkeit an das sich verändernde berufliche Umfeld sowie ein Höchstmaß an fachlicher Kompetenz bilden die Grundlage für das vorliegende Standardwerk. Mehr denn je ein unverzichtbares Hilfsmittel im internationalen fachlichen Erfahrungsaustausch von Industrie, Forschung, Verbänden und öffentlichen Institutionen.

Dr.-Ing. Peter Dahlmann
Stahlinstitut VDEh

Düsseldorf, 01.06.2015

Preface to the new edition of the Verlag Stahleisen Dictionary

In a landscape of increasingly globalised research, technology and science, the Iron and Steel Dictionary published by Verlag Stahleisen has become an indispensable companion. This completely revised edition takes into account changing user requirements, not only through the addition of new and expanded terms but also with a view to new forms of usage of the dictionary. Mobile availability, constant up-to-dateness, adaptability to changing professional environments and highest technical competence are key features of this standard work of reference. More than ever, it is an indispensable tool for industry, R&D, trade associations and public institutions exchanging technical knowledge and expertise at an international level.

Dr.-Ing. Peter Dahlmann
Steel Institute VDEh

Düsseldorf, 01.06.2015

Benutzerhinweise

Die deutschen Umlaute ä, ö, ü sind wie a, o, u alphabetisch eingeordnet, das deutsche ß wie ss.

Wörter oder Buchstaben in eckigen Klammern [] können weggelassen werden, ohne dass sich die Bedeutung ändert.

Wörter in runden Klammern () dienen der Erläuterung, z.B. durch Angabe des Fachgebietes (Schweißen), sind gängige Abkürzungen der Einträge (Beispiel: „elektromotorische Kraft (EMK)“ oder stellen erweiterte Übersetzungen dar (Beispiel: „Empfindlichkeit (gegen) – sensitivity (to)“).

Abkürzungen

<i>m</i>	– Maskulinum
<i>Pl</i>	– Plural
<i>f</i>	– Femininum
<i>(am.)</i>	– amerikanisch
<i>n</i>	– Neutrum

Notes for users

The German umlauts ä, ö, ü are arranged alphabetically as a, o, u; the German ß is arranged as ss.

Words or letters in square brackets [] can be omitted with changing the meaning.

Words in parentheses () may be explanations, e.g. a special field (welding), acronyms (example: “electromotive force (EMF)” or additional linguistic information (example: “Empfindlichkeit (gegen) – sensitivity (to)”).

Abbreviations

<i>m</i>	– Masculine
<i>Pl</i>	– Plural
<i>f</i>	– Feminine
<i>(am.)</i>	– American
<i>n</i>	– Neuter

Inhalt

I. Teil: Deutsch – Englisch	1
II. Teil: Englisch – Deutsch	327

Contents

Part I: German – English	1
Part II: English – German	327

**I. Teil:
Deutsch – Englisch**

**Part I:
German – English**

Abart

Abart *f* variety

Abbau *m* exploration

abbauen (gewinnen) work

abbauwürdig workable

abbeizen pickle

abbiegen (Strangguß) bend

abbinden combine; fix; react with; chloridize; fix; set (cement); fixation; banding of coils; tying of coils; tying of bar bundles

Abbindungsschwindung *f* setting shrinkage

Abblasbalken *m* blow-off header

Abblasedruck *m* blow-off pressure

abblasen (mit Sand) sandblasting; grit blasting; grit-blasting; blast cleaning

Abblaseschieber *m* blow-off valve (cowper)

ablättern chip off; exfoliation; flake; flaking; peeling; spalling

Abbrand *m* loss; loss by burning; melting loss (in a liquid medium); oxidizing loss (in a gaseous medium); burn off; element burn-off; consumption of the steel lance pipe; wire burn-off; carbon burn-off

Abbrandelektrode *f* consumable electrode

Abbrandgeschwindigkeit *f* burn-off rate

Abbrandlänge *f* oxidizing length

Abbrandverhältnis *n* melting loss condition; scaling loss condition

Abbrandverlust m an Legierungselementen (Schweißen) alloy loss during arc transfer (welding)

Abbrausen *n* (Draht) sull coating

abbrechen break up; dismantle

A

abbremsen slow down

Abbrenn[stumpf]schweißung *f* flash [butt] welding

Abbrenndauer *f* flashing period

abbrennen burn off; dewax (powder met.); scale; hot flash welding

Abbrennofen *m* flash furnace

Abbrennschweißanlage *f* flash welding unit

abbrennschweißbar flash weldable

Abbrennschweißung *f* resistance flash welding

Abbrennstumpfschweißbarkeit *f* flash butt weldability

Abbrennstumpfschweißen *n* flash butt welding

Abbrennstumpfschweißmaschine *f* automatic butt welding machine; strip flash butt welder

Abbrennzugabe *f* flashing allowance

abbröckeln scale

Abbrucharbeiten *fpl* dismantling

Abbruchschrott *m* demolition scrap

Abdeckblech *n* (allgemein) cover plate; floor plate

abdecken capping; cover

abdecken zum Aufkohlen mask prior to carburizing

abdecken zum Nitrieren mask prior to nitriding

Abdeckmasse *f* covering agent for melts

Abdeckmittel *n* covering agent for melts

Abdeckplatte *f* covering plate

Abdeckpulver *n* covering powder

Abdeckrost *n* grating

Abdeckschlacke *f* top slag

abdichten caulk; pack; seal; tighten

abdrehen turn off
Abdruck *m* (**Walzdrahtfehler**) roll [guide] mark
Abdrücken *n* (**Rohre**) run a hydraulic pressure test
Abdruckverfahren *n* replica technique
abfackeln bleed
Abfall *m* decline; decrease; discard; scrap; waste
Abfallbeizen-Aufarbeitung *f* regeneration of pickling solution; regeneration of spent pickle liquor
Abfallbeseitigung *f* waste disposal
Abfallende *n* Short end
Abfallerzeugnis *n* by-product; residuary product; waste product
Abfallkohle *f* waste coal
Abfallkoks *m* scrap coke
Abfallstoffe *mpl* waste materials
Abfallverbrennungsanlage *f* incinerator; waste incineration plant
abfangen (Schmelze) block; catch
Abfangschmelze *f* catch carbon heat
Abflachung *f* bevel
Abfluß *m* outlet
Abflußrohr *n* discharge pipe; drain [pipe]; exit pipe; outlet pipe
Abfuhrrollgang *m* delivery roller table; exit roller table; run-out roller table
Abgabe *f* tax
Abgänge *mpl* discharge; effluent (of furnace)
Abgarung *f* (**Koks**) carbonization
Abgas *n* exhaust gas; flue gas; spent gas; waste gas
Abgasabführung *f* waste gas main

Abgas-Entnahmesonde *f* waste gas probe
Abgaserfassung *f* waste gas collecting
Abgasfackel *f* excess burner; surplus gas burner
Abgaskanal *m* waste gas flue
Abgaskanal-Schlacke *f* (**Wärmofen**) flue cinder
Abgasprüfer *m* flue gas tester
Abgasschieber *m* flue gas valve
Abgasthermometer *n* flue gas thermometer
Abgasüberwachung *f* waste gas control
Abgas-Umwälzbeheizung *f* waste gas recirculation heating
Abgasumwälzung *f* waste gas recirculation
abgebrochen (math.) truncated (math.)
abgefedert spring-supported; sprung
abgeflacht flattened
abgekürztes Verfahren *n* short-cut method
abgeleitet derivative
abgeleiteter Wert *m* derivative
abgeschnittenes Ende *n* crop end
abgeschrägt bevelled; chamfered; skewed
abgesetzt (Stempel) stepped; eccentric
abgesetzte Verformung *f* stepped extrusion
abgestimmt (EDV) tuned
abgestumpft blunted; dulled; truncated
abgestütztes Gewölbe *n* sprung roof